

# «Igl è bel d'accompagnar auturs»

Ina pitschna bilantscha suenter in mez onn lavur d'editura

CUN ANITA DECURTINS HA DISCURRÌ  
CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ In mez onn exista la Chasa editura rumantscha. Ella ha publitgà dus cudeschs e l'atun cumparan anc in roman istoric ed ina ovra da prosa. Sco editura han ins engaschà Anita Decurtins.

*Tge experienschas avais Vos fatg entaifer ils emprims sis mais?*

Anita Decurtins: Igl è stà fitg bel, interessant ed enormamain enritgant. Jau hai spetgà ch'jau vegnia ad emprender bieras chaussas e ch'i vegnia a dar blera lavur – ma era bella lavur. Uschia èsi stà.

*Tge avais Vos emprendi?*

La via dal cudesch: davent da l'idea enfin ch'el è sin curuna.

*La chasa editura ha publitgà in cudesch ed in cudesch auditiv entaifer curt temp. Quant ditg vai fin ch'in cudesch po ir in stampa?*

I dependa en tge stan ch'il manuscript vegn inoltrà e tge lavur da lectorar ch'ins sto anc far. Suenter il lectorat dovri in pèr mais per curreger, per lavurs graficas, per tschentar ed encurir il material che tutga en il cudesch. Quai dovra ses temp. *Leta Semadeni* è vegnida cun in manuscript ch'era gia lectorà e cun tut il material. Perquai avain nus pudì publitgar uschè svelto «In mia vita da vuolp». Il cudesch dad *Arno Camenisch* era medemamain gia finì, uschia ch'ins ha mo stuì far la registraziun per il cudesch auditiv.

*Quants manuscripts ha la chasa editura obtegnù fin uss?*

La cifra na schain nus betg. Tge ch'jau pos dir è: Per mai èsi stà ina gronda surpraisa ch'i ha dà tants manuscripts. Gia avant ch'jau cumenzia avevan ils auturs inoltrà blers manuscripts. Quai mussa quant impurtant ch'igl è da ba-



Edir cudeschs rumantschs – quai fa Anita Decurtins en ses biro en la Reichsgasse a Cuira.

MAD

giar si ina tala chasa editura. Il bassegn è propi avant maun.

*Hai era dà glied che ha dà cussegl co ch'igl è da manar la chasa editura?*

Jau hai pudì realisar mes agen stil.

*Tge sort editura essas Vos? Spetgais Vos enfin ch'in manuscript sa tschenta en la chascha da brevs? U giais Vos tar l'autur e schais che Vos lessias edir in cudesch dad el?*

Tar la lavur dad ina editura tutga l'aquiraziun e l'animaziun da scripturs sco era l'accompagnament durant la lavur dal scriver.

*Iso Camartin è il pli enconuscent autur ed intellectual rumantsch.*

*Dad el datti enfin uss mo cudeschs tudestgs sin fiera. Cura cumpara ina giada in cudesch rumantsch dad Iso Camartin?*

Quai stat anc en las stailas. L'emprim sto in cudesch gea anc vegnir scrit.

*Tge cudesch cumpara il proxim temp en Vossa chasa editura?*

L'atun cumparan dus cudeschs. In roman istoric ed in cudesch da prosa.

*Tradis Vos gia ils titels ed ils auturs?*

Na.

*Vos avais communitgà che Vossa chasa edeschia l'onn proxim era classichers rumantschs. Tgenins?*

L'emprim vegn ad esser «Paul Luziet» da Guglielm Gadola. Lura datti anc auters classichers ch'en exausts sco «Paul Luziet» e per ils quals i dat anc adina ina gronda dumonda per lectura. Jau pens qua per exempel a Reto Caratsch, Toni Halter, Jon Semadeni, Tumasch Dolf per numnar mo in pèr.

*180 000 francs obtegna la Chasa editura rumantscha ad onn. Da tgi vegnan ils daners?*

Nus obtegnain enfin il 2012 mintg'onn 60 000 francs da la Lia Rumantscha, dal chantun e da la Pro Helvetia.

*Vegnan ins a cuntinuar cun la chasa editura suenter ils trais onns d'emprova?*

Jau crai che nus sajan sin buna via. Entaifer trais onns po dentant capitar bier. Las structurassas sa midan dapertut. La regenza grischuna ha survegnì dus novs chaus e la Pro Helvetia è vidlonder da restructurar. Tge che na vegn dentant betg a sa midar è l'interess vi da la litteratura dals Rumantschs e gliez emprova la chasa editura da svegliar anc pli fetg.

*Tge custi atgnamain da producir in cudesch rumantsch?*

Quai n'ha betg da far cun rumantsch u cun tudestg. Edir in cudesch è char. I dependa da la liadura e da la stampa. Sch'ins lascha far in paperback, pia in cudesch tatgà, èsi pli favuraivel. Sch'ins lascha liar il cudesch, custi dapli. Cun 30 000 francs vegnan ins da far in fitg bel cudesch.

*Tge custa lura tant?*

La stampa e la liadura custan bier e sa chapescha la grafica e la persuna che fa il layout.

*Na custan betg il lectorat e corrector rapli?*

Ils gronds custs datti tar la produzioni.

*Co e nua lavurais Vos sco editura?*

La chasa editura ha ses biro a Cuira en la Reichsgasse. Là lavur jau trais dis l'emna. Jau lavur 60 pertschient.

*Quantas giadas s'inscuntra il cussegl editorial che decida tge cudeschs che vegnan publitgads?*

Quest onn ans essan nus inscuntrads duas giadas. En il futur vegn quai a dar circa trais inscunters l'onn.

*Tge plascha a Vos vi da l'edir?*

L'accompagnament da l'autur è il pli bel. I crescha insatge, ins accompagna in l'autur, in'idea sa manifestescha. Igl è ina bella lavur.

## ■ ORD MIU CANASTER DA PUPI

# Tuts ein equals avon la lescha!

DA THEO CANDINAS

**Roman Polanski ei libers. La cussegliera federala Eveline Widmer-Schlumpf para buca dad esser stada stgisa da sclarir il cass Polanski pervia d'in sbagl formal ed ha refusau d'extradir el alla USA. Aschia ei il regissur da film puspei libers ed ei ladinamein turnaus en Frontscha, nua ch'el ha viviu dapi 1978 suenter sia fuigia ord l'America.** Ina mattatscha da tredisch onns ei vegnida messa cun drogas ed alcohol el stan ch'ella saveva buca sedustar ed ei sinquei vegnida violada sexualmein. En quei cass setracti ei tuttavia buca da formalitads. Quei fa il ministeri digl exterior dalla USA valer. Igl abus da minorens para dad esser daventaus in delict da cavalier e senza malart, priu ch'ei setracti buca gest d'in survient dalla Baseligia catolica. Polanski veva consentiu 1977 avon ina dertgira a Los Angeles da haver surduvrau ina mattatscha da tredisch onns suenter haver dau ad ella drogas. Suenter in tractament psichiatric da 42 dis en fermonza ei el vegnius daus libers ed ei fugius en Frontscha. Gia igl onn 1976 era el daus vid Nastassja Kinski da quendis onns che ei daventada pli tard ina cumedianta renomada.

Tgei tenuta che Polanski ha arisguard la violaziun d'affons ha el commentau 1979 en ina intervista sco suonda: «Sch'jeu vess mazzau enzatgi, vess quei buc interessau ton la pressa, denton cupanar (vögeln) mattatschas schon: derschaders vulan cupanar mattatschas, geaus (Geschworene) vulan cupanar mattatschas. Tuts vulan cupanar mattatschas!»

Ed uss ei quei violader d'affons e renomau regissur da films pia libers, ed ins sedamonda co ei stat cun l'egalitad avon la lescha. Cheu sa la justia far nuot, tuttavia buca quella dall'USA. Per l'America ei quella decisiun in ver schoc. Quei ha il magazin american da novitads «Times» constatau: Ils Svizzers laian liber Polanski, quella decisiun dar ad el la pussevildad da mitschar pil rest da sia veta dil castitg en perschun. E «Los Angeles Times» scriva ch'il regissur vegni puspei spindraus tras ina «absurditad legala». E la «New York Times» fa attent al sfoss cultural che ei s'aviarts denter l'Europa e la USA entras quella decisiun. Ed ins sedamonda schebein la celebritad ed il talent cuvieren vi la gronda peisa dil delict.

Il meini dils lecturs en l'ediziun Online dalla «NZZ» arisguard il cass Polan-

ski ei per gronda part positivs. Ina vusch critica fa denton attents ch'ei setracti cheu buca da sentiments da vendetga, anzi ch'ei mondi per l'egalitad da tuts avon la lescha. «Ei astga buc esser ch'in prominent vegn tractaus avon dretg autruisa ch'in sempel burgheis.» In auter lectur s'exprima sco suonda: «Jeu vess giu pli bugen sch'il cussegl federal vess musau pli bia tenuta el Deal dalla banca UBS. Leu ha ins zappitschau malamein la fidonza dalla clientella el stat costituzional, schebi che quels han buca violau ina mattatscha da tredisch onns. Dall'inegalitad avon dretg plaيدا in auter burgheis: «El decuors dil mars vargau han las autoritads svizras el zenit dalla histeria internaziunala teniu in prer catolic in entir meins en arrest d'inquisiziun, malgrad ch'ins saveva buca reproschar ad el in abus sexual qualificau. Ed ins ha era buca saviu purtar tgisa encunter el.»

### Il termin da perscripziun en cass da violaziun ei da dismetter

Ei fuss neras uras dad abolir il termin da perscripziun (Verjährungsfrist) en cass da violaziun, surtut tier affons e giuvenils, pertgei che quei ei assassinat dall'olma. Quels suffreschan psichicamein fetg

ferm d'ina tala ovra, magari l'entira veta ei quei in trauma per els. Perquei astgass ei buca dar perscripziun per delicts capitals sco violaziun gest sco quei ei il cass tier mazzaments, ed ins stuess applicar la norma da castitg la pli rigurusa. Ei astga buca capitar che tals delinquents pervers metschan dil castitg cun la fuigia egl exteriur, egal con temps ch'ei denton spiraus, ed ei dependa era buca da quei schebein l'unfrenda ha perdunau al malfatschent ni buc.

Igl ei bein in scandal exorbitant da buc extradir Polanski perquei ch'ins ha buca giu investa en in act. Il delinquent ha dau tier il malfatg en l'America, numnadamein ch'el hagi violau la mattatscha suenter haver dau ad ella alcohol e drogas, pia ha el era dad expiar siu castitg en la tiara da siu malfatg. Nuot emporti schebein el ei era burgheis dalla Frontscha e dalla Pologna. Sch'el vul mitschar dil castitg entras ina fuigia bugliacca, ei el d'extradir alla justia dall'USA per seer giu il castitg, era sche quei fuss per il rest da sia veta. Ei astga buca dar grazia per violaders d'affons, era buca per rehs e prominents. Pertgei che avon dretg vesen tuts dad esser equals, nunditgont las miras politicas e personalas dalla ministra da dretg e justia.

### 42 dis perschun per ina violaziun ein buca sufficientes

Els commentaris, surtut da seniester, vegn ei fatg valer che Polanski hagi expiau siu delict. 42 dis terapia psichiatrica en fermonza eisi stau. E quei vess dad esser tut per in dils pli sgarscheivels, e brutals delicts. Ei fuss da dumandar tgei che l'unfrenda ha fatg atras e tgei torturas ch'ella ha pituu. Curontadus dis ein en in tal cass ton sco nuot. Polanski denton ei fugius egl jester, nua ch'el ha pasentau 33 onns ed ei mitschau d'in ulteriu process.

Tgi ch'enconuscha empau ils films da Polanski sefa bein en ch'igl autur ei silmeins latentamein disponius alla pedofilia, ed ins di che era certins da ses defensors seigien buca diltut libers da talas disposiziuns. Quei ei zuar ina malsogna che ei buca struffeivla per sesezza. Denton aschigleiti che la disposiziun daventa factica, ei il cunfin dil supportabel survargaus e la societad sto sefar quitaus per ses affons e giuvenils. Polanski ei in violader ed ei da castigiar legalmein e senza remischun. La decisiun giuridica dil Departament federal da justia prida el cass Polanski fa tema e lai dubitar da nies uorden giuridic, da nossas leschas e da lur interpretaziun.